

# Zur Rolle der Sprache im Ukraine-Krieg

## Ergebnisse aus einem linguistischen Seminar

**Prof. Dr. Katrin B. Karl & Studierende, Institut für Slavische Sprachen & Literaturen**

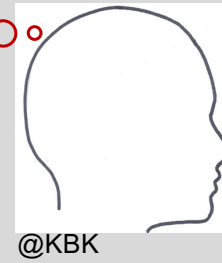
02.06.2022, Universität Bern

# Sprache

## Kommunikation



## Kognition



# Überblick

- Medienauswahl
  - Neue Zürcher Zeitung
  - New York Times
  - Gazeta Wyborcza
  - Kommersant“
  - Novaja Gazeta
- Fragestellung & Vorgehen
  - Quantität der Berichterstattung: Auszählung der Artikel
  - Inhalte: Qualitative Inhaltsanalyse und Frames (vgl. Khan 2022)
  - Sprachliche Besonderheiten
  - Analyse zu drei Zeitpunkten

Khan, K. (2022): Die Ukraine-Krise und der Blick auf Russland. Eine Medien-Frame-Analyse der reichweitenstärksten Printmedien im Februar und März 2014. Unveröffentlichte Promotionsschrift. Universität Bamberg.

# Quantitative Ergebnisse

## Gesamtanalyse

- Breites Interesse zu Beginn (1 Woche)
- Kontinuierliche Abnahme im Lauf von ca. 2 weiteren Wochen
- Weitere Abnahme bis jetzt (1-2 Artikel)

Mitte-Ende April

Beispiel: Gazeta Wyborcza

Woche 1-3



Ende Mai



PressReader: Gazeta Wyborcza

## Qualitative Einblicke

- Anfangsphase:
  - Breite Berichterstattung
  - Unterschiedliche Themen
    - Kriegsverlauf
    - Sanktionen
    - Waffenlieferungen
    - Gefahr Eskalation
    - Wirtschaftliche Folgen
    - Flüchtlinge
    - ...
- Weiterer Verlauf
  - Berichterstattung fokussiert sich
  - Unterschiede zwischen den Ländern entwickeln sich

# Sprachliche Einblicke

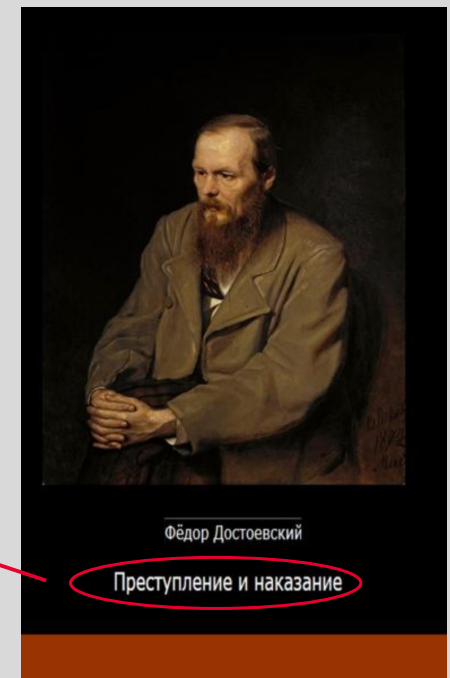
## Beispiel: Kommersant“ vs. Novaja Gazeta

### Kommersant“

#### Wortspiel/Doppeldeutigkeiten

Prestuplenie i nakazanie  
,Schuld und Sühne/  
Verbrechen und Strafe‘

Nastuplenie i nakazanie  
,Angriff und Sanktionen‘



# Sprachliche Einblicke

## Beispiel: Kommersant“ vs. Novaja Gazeta

### Kommersant“

Wortspiel/Doppeldeutigkeiten

25.2.: *Vojna* taucht vereinzelt auf

28.2.: *Vojna* wird als Zitat verwendet

29.2.: *voennaja operacija* o.ä.



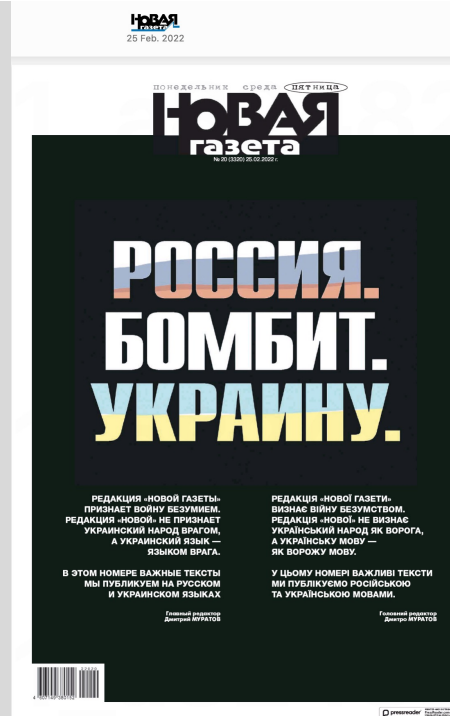
PressReader: Kommersant“

# Sprachliche Einblicke

## Beispiel: Kommersant“ vs. Novaja Gazeta

### Novaja Gazeta

Klare Worte, klare Aufmachung  
Solidarisierung sprachlich umgesetzt  
Vojna wird in der ersten Ausgabe verwendet  
28.2. „voennaja operacija“ o.ä.





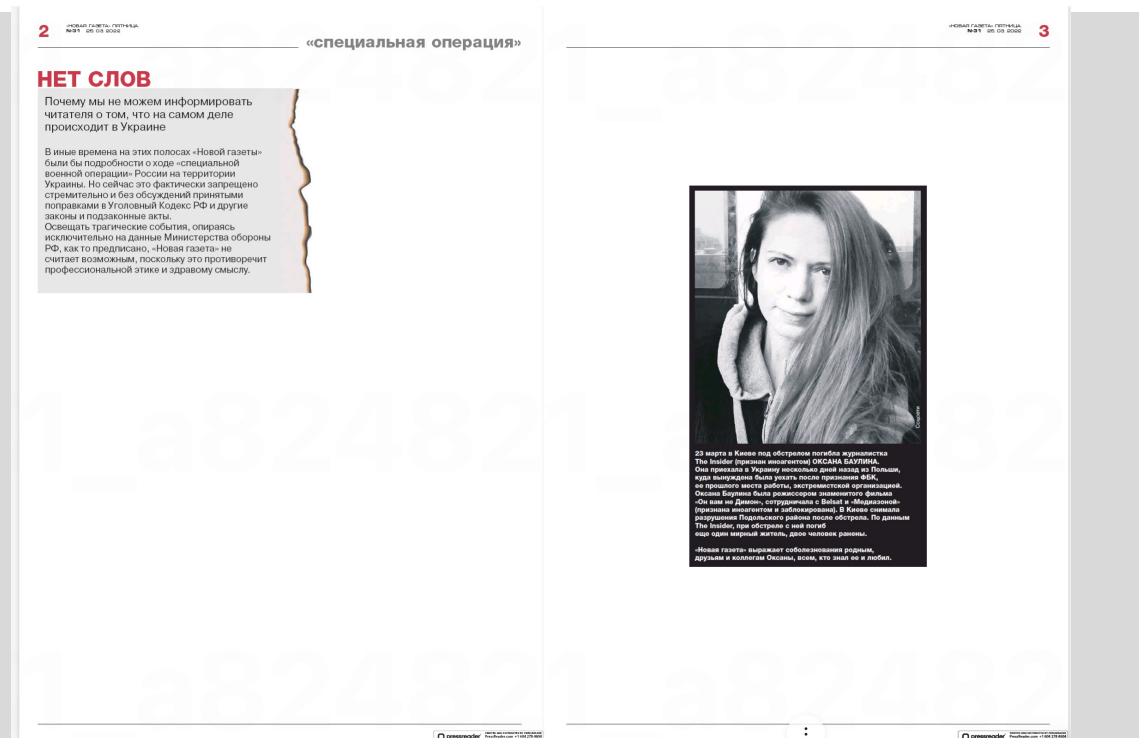
# Sprachliche Einblicke

## Beispiel: Kommersant“ vs. Novaja Gazeta

### Novaja Gazeta

Klare Worte, klare Aufmachung  
Solidarisierung sprachlich umgesetzt  
Vojna wird in der ersten Ausgabe verwendet

28.2. „voennaja operacija“ o.ä.  
Thematisiert eigenes Verstummen und setzt es graphisch um



# Überblick

## Auswahl der Reden

7 Reden, Zeitraum 23.2.-5.4., adressiert an Nachbarländer und westliche Staaten

## Vorgehen

Qualitative Inhaltsanalyse (nach Mayring)

Kommunikationssituation

Sprachliche Bilder



Quelle: [www.president.gov.ua](http://www.president.gov.ua)

## Kommunikationssituation

### Aus der Rede an den dt. Bundestag, 17.3.

#### **Sender:**

„Ich wende mich an Sie nach drei Wochen der groß angelegten Invasion [...]“

„Ich wende mich an Sie im Namen aller Ukrainer“

„Ich wende mich an Sie im Namen der älteren Ukrainer, der vielen, die den Zweiten Weltkrieg überlebt haben“

„Ich wende mich an Sie im Namen aller, die hörten, wie Politiker jedes Jahr beteuern: ‚Nie wieder!‘“

„Ich wende mich an Sie im Namen unserer Soldaten“

#### ➤ **Sprachrohr**

#### **Adressat:**

„Sehr geehrte Frau Vorsitzende Göring-Eckardt,

sehr geehrter Herr Bundeskanzler Scholz,

sehr geehrte Damen und Herren Abgeordnete,

liebe Gäste, Anwesende, Journalistinnen und Journalisten,

sehr geehrtes deutsches Volk!“

#### ➤ **Multipler Adressat**

# Kommunikationssituation

## Rede vor dem Sejm & russisches Volk

*Шановний пане Президенте, мій друже Андріє! Шановна пані Маршалко Сейму! Шановний пане Маршалко Сенату! Пані та панове депутати й сенатори!*

*Шановне панство! Брати й сестри поляки!*

Коли я став Президентом у 2019 році, тоді відчувалося, що нам треба буде пройти з Польщею довгий шлях. Бо було прохолодно у наших відносинах, у нашому настрої одне до одного. Так уже сталося. Але я хотів пройти цей шлях швидко. Шлях до тепла. Бо такі ми народи. Я знав, що від природи ми різні – українці, поляки. Я пам'ятаю мої перші зустрічі з Анджеєм Дудзою. Від зустрічі до зустрічі все змінювалося. Прохолода зникала. Ми розуміли один одного. Як українець і поляк. Як європейці. Як друзі. Як батьки, які люблять свої родини та усвідомлюють, що наші діти мають жити у світі однакових, добрих цінностей. Наших з вами цінностей. Мають жити у світі, де народи незалежні, де панує свобода, де родина має значення й де ніхто й ніколи не має права на війну, загарбницьку війну. Вважається, що цндря сім приносить щастя. Саме стільки суціль Бог дав Україні. Чи приносить це щастя нам? Відповідь сьогодні знає вже весь світ.

А краще за інших її знають 78 українських дітей, які загинули від ракет і обстрілів Російської Федерації. Суціль, який принос на нашу землю блу та війну. Суціль, який вочевидь дає без Бога. Коли є той, хто б'є по-вірному, дуже важливо мати того, хто підставить плече. І коли у твій дім ступає нога ворога, він простягне тобі руку допомоги. Вранці 24 лютого я не мав сумніву, хто це точно буде. Хто мені скаже: «Брате, твій народ не залишиться з ворогом сам на само». Так і сталося. І я вдячний за це. Польські брати та сестри з нами. І це є природно. Просто вже за один той день, перший день війни, стало ясно і мені, і всім українцям, і, я впевнений, усім полякам... Стало ясно, що між нами, між нашими народами більше немає кордонів. Будь-яких фізичних. Будь-яких історичних. Будь-яких особистих.

За 16 днів цієї війни українська гордість і польська честь, українська сміливість у бою і польська шпирість у допомозі нам допомогли сказати зараз дуже важливі слова. Слова про те, що між нашими народами панує справжній мир. Мир між рідними. Мир між братами. І зараз я дуже хочу, щоб ці слова почули інші суцільні суцільні білоруси. Мир між рідними, мир між суцільми, мир між братами. Ми маємо до цього прийти і з ними! Ми прагнемо обоє живи!

*Шановне панство! Брати й сестри поляки!* Дуже довго різні «інтересанти» намагалися створити враження, ніби українці та поляки живуть по-різному. І парадно. Наші воли все це робили? Я нагадаю слова святого папи 4-го Президента Республіки Польща Леха Качинського, сказані в Тбілісі у 2008 році: «Ми чудово знаємо: ніні – Груція, завтра – Україна, післязавтра – країни Балтії, а потім, можливо, прийде час на мою країну – Польщу». 24 лютого настало це страшне «автра» для України, про яке говорив Президент Качинський. І сьогодні ми боремось, щоб для країн Балтії та для Польщі завтраї час не настав. Ми боремось разом. Ми маємо силу. Пам'ятайте, нас разом 90 мільйонів! Ми разом можемо все. І це – історична мить, історична мить Польщі, історична мить України – бути лідерами, які разом витягнуть Європу із цієї прірви. Врятують від цієї загрози. Зупинять перетворення Європи на жертву.

*Шановне панство! Ми це можемо.* Ми бачили вчора, як і про що говорили країни Єврозоону. Ми бачили, хто був справжнім лідером і борювався за сильну Європу. За спільну європейську безпеку. А хто намагався нас зупинити. Хто намагався нас зупинити... Ми розуміємо, чому для поляків настільки важливо боротися разом із нами. Разом з усіма, хто за волю, за свободу. За нас із вами, за Європу.

Ми пам'ятаємо страшну трагедію 2010 року біля Смоленська. Ми пам'ятаємо всі факти з розслідування обставин цієї катастрофи. Ми відчуваємо, що це означає для вас. І що означає для вас мовчання тих, хто також все це знає, але... Але все ще заглядається на Росію.

*Брати й сестри поляки!* Я відчуваю, що ми вже сформували надзвичайно сильний союз. Хай неформальний. Але союз, який виріє із реальності, а не зі слів на папері. З тепла у нашому серці, а не з промов політиків на самітах. Із того, як ми поставилися до наших людей. До українців, які врятувалися на вашій землі від зла, що прийшло на нашу землю.

Понад півтора мільйона громадян України! В абсолютній більшості це жінки та діти. Вони не відчувають себе на чужині, не відчувають у приїмах. Ви зустріли наших людей у своїх родинах. З польською делатністю. З британською добротою. Хоча ми цього не просили, але й ми не це нічого не попросили. Це просто між рідними. Тому я і звертаюся так просто: *друже Андріє, дорога Агато!* Тому я і стверджую – ми вже об'єдналися. Об'єдналися, щоб, як за словами великого поляка, близького друга України, блаженної пам'яті Івана Павла II, постіжно здобути й творити свободу. Я не можу сьогодні бути ішевним в усіх лідрах усіх європейських народів, але я впевнений, що захищати свободу ми точно будемо разом із вами. Стільки, скільки потрібно.

### Aus der Rede an das russische Volk (23.2.):

„Ich wende mich an die Bürger Russlands als Bürger der Ukraine.“

„Ich weiß, dass meine Ansprache im russländischen Fernsehen nicht gezeigt werden wird. Aber die Bürger Russlands sollten sie sehen.“

➤ Mehrfache Adressierung

➤ Implizite Adressaten

# Sprachliche Bilder

- Metaphern: „Schliesst den Himmel“
  - *Himmel* (USA)
  - *Mauer* (Deutschland)
  - *Brüder/Schwestern* (Polen)

„Die polnischen Brüder und Schwestern helfen uns.“

## ➤ Emotionen

„[Es ist] eine Mauer mitten in Europa, zwischen Freiheit und Unfreiheit. Und diese Mauer wird immer stärker, mit jeder Bombe, die auf unseren Boden, auf die Ukraine, fällt. [...] Für manche ist es Politik. Doch in Wahrheit sind es Steine. Steine für eine neue Mauer. [...] Derzeit sind die Handelsbeziehungen zwischen Ihnen und dem Staat, welcher erneut einen brutalen Krieg nach Europa brachte, der Stacheldraht über der Mauer. Über der neuen Mauer, die Europa spaltet.“

„Die Ukraine braucht Frieden. Wir brauchen Frieden. Europa braucht Frieden. Die Welt braucht Frieden.“

- Parallelismus und Vergleiche
  - Ukraine = Wir = Europa = Welt
  - Schweizer = Ukrainer

„Ich möchte, dass Sie alle, das Schweizer Volk, wie wir werden, wie Ukrainer.“

## ➤ Gleichsetzung, Solidarisierung

# Reaktionen in den westlichen Medien

## Presseschau

### "Wolodymyr Selenskyj ist ein großer Redner"

Deutsche Medien loben das rhetorische Können des ukrainischen Präsidenten. Seine Rede vor dem Bundestag gehe ins Herz. Doch ob ihm das nütze, sei unklar. Die Presseschau

17. März 2022, 17:45 Uhr / Quelle: ZEIT ONLINE, lie / 59 Kommentare /



### Selenski und Putin im Reich der Spiegelungen

U. Schmid, NZZ vom 31.05.2022

Selenski verkörpert in seiner Selbstinszenierung den Kampfgeist und die Solidarität der ukrainischen Nation.

Wolodymyr Selenskyj bietet Wladimir Putin die Stirn und zieht mit der David-gegen-Goliath-Methode die Weltöffentlichkeit auf seine Seite.

T. Vieregge, Die Presse vom 01.03.2022

„Speeches can change the course of history“

Henriette van der Blom

Zitiert in I. Kwai, NYT, 21.03.2022

In den sozialen Netzwerken der westlichen Welt und in der zweiten Wirklichkeit der Kommunikation hat Putin verloren.

B. Pörksen, NZZ vom 07.03.2022



### Walls, Dreams and Genocide: Zelensky's Speeches Invoke History to Rally Support

March 21, 2022  
Isabella Kwai



### Diktator gegen Schwarm

Im digitalen Informationskrieg zählt nicht militärische Macht, sondern kommunikatives Geschick. Von Bernhard Pörksen

# Studentische Poster

## Analyse der Reden Zelenskys

Der Ukraine-Krieg aus linguistischer Sicht



Juni 2022  
Mara Hofer, Samuel Rhombert und Mina Achermann, Tatjana Lovrinović, Rumena Ristovski, Léonie Stadler  
Erarbeitung eines Sprachportraits im Rahmen eines sprachwissenschaftlichen Ba-/Ma-Seminars

- Vorgehen
- Analyse der Rolle von Sprache im aktuellen politischen Diskurs
  - Sprachliche Bilder: Metaphern und Metonymien
  - Methode der qualitativen Forschung und kontrastive Auseinandersetzung
- Datengrundlage
- Reden Zelenskys (Original / Transkripte), Schlüsselrede
  - Drei Zeiträume: Kriegsbeginn, Kriegsverlauf, Gegenwart
  - Induktive Kategorienentwicklung
  - Herausarbeiten der (Haupt)Intention
- Resultat
- Diskursive und implizite Adressierung
  - Ausgebildeter Redner und kompetenter Sprecher
  - Echo der internationalen Politik und Medienlandschaft



Qualitative Inhaltsanalyse der Rede an dt. Bundestag

**Ausgewählte Reden**

- Rede UN
- Rede US Kongress
- Rede an das belarussische Volk
- Rede an das russische Volk
- Rede an den Sejm
- Rede an das Schweizer Volk
- Rede an dt. Bundestag (siehe rechts unten)

**Metapher Schliesst den Himmel**

Eine Metapher überträgt die Bedeutung eines Wortes auf einen Kontext, in dem das Wort sonst nicht verwendet wird, oft wird sie sehr bildhaft eingesetzt. Zwischen der ursprünglichen Bedeutung und der Welt der Dinge besteht eigentlich kein Zusammenhang.

**Metonymie Wir**

Eine Metonymie ist eine Erweiterung der Bedeutung, in der Welt der Dinge besteht ein tatsächlicher Zusammenhang.

Zelensky spielt mit den Bedeutungsebenen des Wortes wir:

Beispiel Rede an das Schweizer Volk:

Schweiz / wir, Europa / wir, Ukraine / wir

**Demokratie**

Metapher MAUER aus der Rede an den deutschen Bundestag (siehe rechts)

Freiheit/Leiblichkeit

Ausbau und Steigerung (Himmel) der Metapher über die ganze Rede

Historischer Bezug: Berliner Mauer – Anpassung an das Publikum (Deutschland)

Zitat am Schluss (Tear down this wall) doppelte Referenz – Berliner Mauer/hedige Mauer und Reagen/Zelenskyy/Schwapser und Präsident

**Legende**

## Medienanalyse: Kriegsbeginn bis Gegenwart Der Ukraine-Krieg aus linguistischer Sicht

Folgendes Poster stellt die Analyse von fünf Zeitungen in verschiedensprachigen Regionen dar. Analysiert wurden englische, deutsche, polnische und russische Artikel. Der Schwerpunkt liegt bei den sprachlichen Bildern und beim Umfang der Publikationen über den Ukraine-Krieg. Dabei wird deren Entwicklung, wie auch die daraus folgenden Erkenntnisse, anhand von Zeitungsausschnitten, Zitaten und wichtigen Frames verdeutlicht.

<p><b>New York Times – 09.05.</b></p> <p>May 9 is a Revered Day in Russia. For Many, Putin Has Hijacked It.</p> <p>Under President Vladimir V. Putin, Victory Day, marking the defeat of Nazi Germany, has come to celebrate another Russian military regime. The war in Ukraine is shifting its meaning further from that of an anti-fascist</p> <p>„glimmers of unrest inside Russia continued to show“</p>	<p><b>New York Times – 07.04.</b></p> <p>„refusing to shut off the flow of Russian gas makes Germany de facto complicit in mass murder“</p> <p>„Inap millions of Ukrainians refugees in legal purgatory“</p> <p>„economic contagion“</p> <p>„Potential decapitation strikes on Ukraine's leadership“</p> <p>„Wer auch immer versucht, sich bei uns einzumischen, [...] sollte wissen, dass Russlands Antwort sofort erolgen und zu Konsequenzen führen wird, mit denen Sie in Ihrer Geschichte noch nie konfrontiert worden sind.“ - Vladimir Putin</p>	<p><b>NZZ – 12.05.</b></p> <p>„Leitartikel „Die ukrainischen Kriegsfrauen“</p> <p>Widerstand hat auch ein Frauengesicht</p> <p>In der ukrainischen Armee dienen vor Kriegsbeginn 1700 Frauen. Schätzungsweise 2000 weitere sind in der Ukraine. Die meisten sind in der Ukraine, die meisten sind in der Ukraine. Die meisten sind in der Ukraine.</p>	<p><b>NZZ – 11.04.</b></p> <p>3 Seiten zum Ukraine-Krieg</p> <p>Am 12.04. nur 2 Seiten und als 2. Rubrik</p> <p>Bilder: „Um Gottes willen, dieser Mann kann nicht an der Macht bleiben“</p> <p>„Ich habe begriffen, dass die russischen Soldaten gekommen waren, um zu töten.“ - Schura Rjasanzewa, Soldatin</p> <p>„Die meisten Krenn-Potentialen schießen durch Tod aus dem Arm“</p>
<p><b>Keine Artikel über die Ukraine</b></p> <p><b>Fokus auf Politik und Wirtschaft</b></p> <p>Meinungsartikel vorhanden</p> <p>Wahrheitsgetreue Berichterstattung</p> <p>Historischer Vergleich bezüglich Grausamkeit</p> <p>Publikation am 28.3. eingestellt</p> <p><b>Kommersant</b> – 11.05.</p> <p>„Über die nicht existierende Grenze zwischen Krieg und zivilisatorischer Operation“ (20.03.)</p> <p>Das Ausmass an Publikationen über den Krieg nimmt weiter ab. Meinungsartikel sind in der russischen Zeitschrift „Kommersant“ nicht vorhanden. Beim Versuch, die eigene Meinung und das wahre Geschehen der russischen Bevölkerung näher zu bringen, sind viele Journalisten und Zivilisten einer grossen Gefahr ausgesetzt. Die Kontrolle durch die Regierung beeinflusst die Reichweite und Inhalte jeglicher Medien, wie auch die Bild- und Wortwahl. Deshalb wurden in der Novaja Gazeta alle Begriffe, welche als Rechtfertigung auf Seite der russischen Regierung verwendet werden, in Anführungs- und Schliesszeichen gesetzt.</p>	<p><b>New York Times – 24.02.</b></p> <p>„Inap millions of Ukrainians refugees in legal purgatory“</p> <p>„economic contagion“</p> <p>„Potential decapitation strikes on Ukraine's leadership“</p> <p>„Wer auch immer versucht, sich bei uns einzumischen, [...] sollte wissen, dass Russlands Antwort sofort erolgen und zu Konsequenzen führen wird, mit denen Sie in Ihrer Geschichte noch nie konfrontiert worden sind.“ - Vladimir Putin</p> <p><b>Kommersant</b> – 25.02.</p> <p>„O несуществующей грани между войной и военной операцией“</p>	<p><b>NZZ – 28.02.</b></p> <p>4 Seiten zum Ukraine-Krieg</p> <p>Frames: Historischer Vergleich, Kalter Krieg, Europa, Revanchismus</p> <p>„Die Machtgelüste eines Regimes, dass auf antwestlichem Revanchismus und Gelländegewinnen baut, endet kaum in Minsk und Kiew“</p> <p>„Europa war zu lange Zeit zu naiv und hat die Friedensdividende zu früh verteilt“</p> <p><b>Gazeta Wyborcza – 25.02. + 01.03.</b></p> <p>„Grozni nam zamknijcie nieba“</p> <p>Wir sind von der Schließung des Himmels bedroht (12.04.)</p> <p><b>Gazeta Wyborcza – 05.04., 07.04. + 12.04.</b></p> <p>0-1 Leitartikel</p> <p>0-2 Meinungsartikel</p> <p>Rubrik für die Neuigkeiten der Ukraine ist nicht mehr blau-gelb gekennzeichnet</p> <p>Frames: Historischer Vergleich, 3. WK, Mitbetroffenheit Polens, Wirtschaft, Sanktionen</p>	<p><b>Wohin mit Putin?</b></p> <p>„Die Machtgelüste eines Regimes, dass auf antwestlichem Revanchismus und Gelländegewinnen baut, endet kaum in Minsk und Kiew“</p> <p>„Europa war zu lange Zeit zu naiv und hat die Friedensdividende zu früh verteilt“</p> <p><b>Gazeta Wyborcza</b></p> <p>„Dies ist das Ende der Welt, in der wir seit 1989 gelebt haben. Heute sagen wir laut und deutlich: Wir sind alle Ukrainees!“ (25.02.)</p> <p>„Rosja: 000 000 ludzi zginęło“</p>